

LA MESA

10 DE MAYO DE 2026 | MAY 10, 2026

10:30 A.M.

BIENVENIDOS | WELCOME



La Mesa

CHAPEL HILL, NC

La Mesa es un servicio bilingüe y multicultural de la United Church of Chapel Hill para enriquecer la espiritualidad y la fe de las personas en un espacio radicalmente hospitalario, inclusivo y diverso, donde la mesa del Señor es nuestro lugar sagrado de encuentro.

La Mesa is a bilingual and multicultural service of the United Church of Chapel Hill to enhance the spirituality and faith of people in a radically welcoming, inclusive, and diverse space, where the table of the Lord becomes our sacred gathering place.

UNITED CHURCH *of* CHAPEL HILL

1321 Martin Luther King Jr. Blvd.
Chapel Hill, NC 27514; 919-942-3540
unitedchurch.org

*Please stand, as able, when indicated by asterisk. *Póngase de pie, si puede, cuando se indique con un asterisco.

El texto en negrita indica la respuesta de la congregación. Bold text indicates congregational response.

PRELUDIO / PRELUDE

CRADLE SONG (CANCIÓN DE CUNA)

LOUIS MOREAU GOTTSCHALK

*PREPARACIÓN PARA LA ADORACIÓN / PREPARATION FOR WORSHIP

SANTUARIO / SANCTUARY

RANDY LYNN SCRUGGS & JOHN W THOMPSON

Dios transórmame en santuario,
Puro y santo para ti,
Y que pueda a ti alabarte,
Santuario para ti.

Lord prepare me to be a sanctuary,
Pure and holy, tried and true.
With thanksgiving
I'll be a living sanctuary for You.

BIENVENIDOS A LA MESA / WELCOME TO LA MESA

*MÚSICA DE ADORACIÓN / WORSHIP MUSIC

VERONICA

CRISTIAN CASTRO

La imagen de mi madre
Mi gran amor
Un cariño incomparable siempre nos unió
Es mi mujer sagrada
Verónica
El milagro en tu mirada no se olvidará

Me dijo que en la vida
Hay que luchar
Me enseñó que en el camino hay que saber amar
Mi sueño es adorarla
Por una eternidad
Volver a ser el niño de ese tiempo atrás

Desde el cielo llegó
Una estrella nació
Muy querida y respetada
Una dama iluminada de verdad

Desde el cielo llegó
Una estrella nació
Muy querida y respetada
Una dama iluminada de verdad

Y aunque sea tan cruel el tiempo
Y aunque pase tan violento
Yo te llevo tan adentro
Que ni la muerte nos separará
No nos detiene
Jamás mi amor se irá

Y aunque sea tan cruel el tiempo
Y aunque pase tan violento
Yo te llevo tan adentro
Que ni la muerte nos separará
No nos detiene
Jamás mi amor se irá
Jamás mi amor se irá

LECTURAS / SCRIPTURE READINGS

ISAIAH 66: 5, 10-14 (NEW INTERNATIONAL VERSION)

Hear the word of the LORD, you who tremble at his word: "Your own people who hate you, and exclude you because of my name, have said, 'Let the LORD be glorified, that we may see your joy!' Yet they will be put to shame.

"Rejoice with Jerusalem and be glad for her, all you who love her; rejoice greatly with her, all you who mourn over her. For you will nurse and be satisfied at her comforting breasts; you will drink deeply and delight in her overflowing abundance."

For this is what the LORD says: "I will extend peace to her like a river, and the wealth of nations like a flooding stream; you will nurse and be carried on her arm and dandled on her knees. As a mother comforts her child, so will I comfort you; and you will be comforted over Jerusalem."

When you see this, your heart will rejoice and you will flourish like grass; the hand of the LORD will be made known to his servants, but his fury will be shown to his foes.

ISAÍAS 66: 5, 10-14 (NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL)

Escuchen la palabra del SEÑOR, ustedes que tiemblan ante su palabra: «Así dicen sus hermanos que los odian y los excluyen por causa de mi nombre: “¡Que el SEÑOR sea glorificado, para que veamos la alegría de ustedes!”. Pero ellos serán los avergonzados.

«Mas alérgrense con Jerusalén y regocijense por ella, todos los que la aman; salten con ella de alegría todos los que por ella se conduelen. Porque ustedes serán amamantados y saciados, y hallarán consuelo en su seno; beberán hasta saciarse y se deleitarán en sus henchidos pechos».

Porque así dice el SEÑOR: «Hacia ella extenderé la paz como un torrente, y la riqueza de las naciones como río desbordado. Ustedes serán amamantados, llevados en sus brazos, mecidos en sus rodillas. Como madre que consueta a su hijo, así yo los consolaré a ustedes; en Jerusalén serán consolados».

Cuando ustedes vean esto, se regocijará su corazón, y su cuerpo florecerá como la hierba. El SEÑOR dará a conocer su poder entre sus siervos y su furor entre sus enemigos.

Es la palabra de Dios para el pueblo de Dios

This is the word of God for the people of God.

Gracias a Dios

Thanks be to God

*MÚSICA PARA REFLEXIONAR / MUSIC FOR REFLECTION

NADIE TE AMA COMO YO / NOBODY LOVES YOU LIKE I DO

MARTÍN VALVERDE

Letra

Translation

Verso 1

Cuánto he esperado este momento
Cuánto he esperado que estuvieras así
Cuánto he esperado que me hablaras
Cuánto he esperado que vinieras a mí

Verse 1

*How long I've waited for this moment
How long I've waited for you to be like this
How long I've waited for you to speak to Me
How long I've waited for you to come to Me*

Verso 2

Yo sé bien lo que has vivido
Sé bien por qué has llorado
Yo sé bien lo que has sufrido
Pues de Tu lado no me he ido

Verse 2

*I know very well what you've been through
I know well why you've cried
I know very well how much you've suffered
Because I've never left your side*

Estrillo

Pues nadie Te ama como yo
Pues nadie Te ama como yo
Mira la cruz
Esa es mi más grande prueba
Nadie Te ama como yo
Pues nadie Te ama como yo
Pues nadie Te ama como yo
Mira la cruz
fue por ti fue porque te amo
Nadie Te ama como yo

Chorus

*'Cause nobody loves you like I do
'Cause nobody loves you like I do
Look at the cross
That is My greatest proof
Nobody loves you like I do
'Cause nobody loves you like I do
'Cause nobody loves you like I do
Look at the cross
It was for you, it was because I love you
Nobody loves you like I do*

Verso 3

Yo sé bien lo que me dices
Aunque a veces no me hables
Sé bien lo que en Ti sientes
Aunque nunca lo compartes

Verse 3

*I know well what you're telling Me
Even if sometimes you don't speak
I know well what you're feeling
Even if you never share it*

Verso 4
A Tu lado, he caminado
Junto a Ti, yo siempre he ido
Aún, a veces, Te he cargado
Yo he sido Tu mejor amigo

Estribillo

Verse 4
*I've walked right by your side
I've always been with you
And at times, I've carried you
I've been your best friend*

Chorus

SERMÓN / SERMON

“AS A MOTHER COMFORTS...” / “**COMO MADRE QUE CONSUELA...**”

REV. CALEB WOLF

PREGUNTAS DE RESPUESTA AL SERMÓN / SERMON RESPONSE QUESTIONS

1. Where do you most need God's comfort right now?
2. Who or what helps you feel held in difficult moments?
3. What helps you reconnect with joy?

1. ¿Dónde necesitas más el consuelo de Dios en este momento?
2. ¿Quién o qué te ayuda a sentirte sostenido/a en los momentos difíciles?
3. ¿Qué te ayuda a reencontrarte con la alegría?

ORACIÓN PASTORAL POR EL DÍA DE LA MADRE / MOTHER'S DAY PASTORAL PRAYER

Escúchanos, Dios.

Hear us, God.

RESPUESTA MUSICAL / MUSICAL RESPONSE

INVITACIÓN A LA MESA / INVITATION TO THE TABLE

COMUNIÓN / COMMUNION

LECTOR: On the night in which Jesus was arrested, He took bread, gave thanks, broke it, and gave it to his disciples saying:

TODOS: “**Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos ustedes**”

LECTOR: When the supper was over, Jesus took the cup, gave thanks, and said to his disciples:

TODOS: “**Beban, esto es mi sangre del nuevo pacto, hagan esto en conmemoración mía**”

TODOS: **Venimos a la mesa como comunidad. Cristo nos lleva a la comunión con él, transformándonos para vivir una relación de amor con Dios, con nuestros vecinos y con toda la creación. Amén.**



1. Tú has ve - ni - do, a la o - ri - lla, no has bus -
 2. Lord, see my goods, my pos - ses - sions; in my
 3. Tú ne - ce - si - tas mis ma - nos, mi can -
 4. Lord, as I drift on the wa - ters, be the



ca - do ni a sa - bios ni a ri - cos; tan só - lo
 boat you find no pow - er, no wealth. Will you ac -
 san - cio que a o - tros des - cans - e, a - mor que
 rest - ing place of my rest - less heart, my life's com -



quie - res que yo te si - ga.
 cept, then, my nets and la - bor?
 quie - ra se - guir a - man - do.
 pan - ion, my friend and ref - uge.



Se - ñor, me has mi - ra - do, a los o - jos, son - ri - en - do
 O, Lord, with your eyes set up - on me, gen - tly smil - ing,



has di - cho mi nom - bre, en la a - re - na he de - ja - do mi
 you have spo - ken my name; all I longed for I have found by the



bar - ca, jun - to a ti bus - ca - ré o - tro mar.
 wa - ter, at your side, I will seek o - ther shores.

EL PADRE NUESTRO / THE LORD'S PRAYER

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, aquí en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día y perdona nuestras ofensas, así como nosotros también perdonamos a los que nos ofenden, y no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal, porque tuyo es el Reino, el poder y la gloria, por siempre. Amen.

LA PAZ DE CRISTO / THE PEACE OF CHRIST

The peace of Christ be with you.
 And also with you.

La paz de Cristo sea contigo.
 Y también contigo.

¡BIENVENIDOS!

Si es nuevo en la Iglesia Unida, nos alegra mucho que esté aquí. Por favor, preséntese a un/a pastor/a y tome una bolsa de regalo con más información sobre nuestra congregación (disponible en la mesa afuera del Salón de actos). Le invitamos a acompañarnos en el Salón de compañerismo para café y refrigerios después del servicio.

YOGA EN UCCH: CLASES DE MAYO

Acompañe a Melanie Joiner en una clase de yoga para todos los niveles, enfocada en fortalecer la resiliencia y la comunidad, **los viernes a las 9am en el Salón de Actos: el 15 y 29 de mayo.** ¿Preguntas? Por favor comuníquese con Melanie en melanie.spence@gmail.com.

PRÓXIMO DOMINGO: SERVICIO GÓSPEL

Domingo 17 de mayo | 8:45am en el santuario
Un servicio desarrollado con especial atención a la tradición de la Iglesia Negra: El Servicio Góspel incluye himnos interpretados por el coro United Voices of Praise, himnos tradicionales y espirituales afroamericanos, además de una breve liturgia de escritura y oración.

PRÓXIMO FORO COMUNITARIO: IGLESIA INFANTIL

Domingo 17 de mayo | 9:15am en el santuario
El Foro Comunitario del próximo domingo se enfocará en apoyar y acompañar a los niños de nuestra comunidad de fe. Toma una taza de café y acompáñanos en el santuario para la Iglesia Infantil, un servicio creado para y dirigido por los niños de la Escuela Dominical. Cuando un niño es bautizado en la Iglesia Unida, hacemos un compromiso compartido de cuidarlo y guiarlo mientras crece. Esta reunión nos invita a reflexionar juntos sobre ese compromiso.

DOMINGO DE JÓVENES EN LA MESA: 17 DE MAYO

Domingo, 17 de mayo | 10:30am | Salón de actos
El servicio de La Mesa del próximo domingo será dirigido por los jóvenes de UCCH. ¡Vengan a apoyar a nuestros jóvenes líderes!

RECONOCIMIENTO A ESTUDIANTES DE ÚLTIMO AÑO DE SECUNDARIA

Atención estudiantes de último año de secundaria: el Domingo de Graduación se llevará a cabo el 7 de junio durante el Servicio del Festival. Por favor **completa este formulario antes del 20 de mayo** para ser reconocido durante el servicio: <https://bit.ly/ucseniors26>. ¿Preguntas? Comunícate con Jackson en JRingley@unitedchurch.org.

¡ESTÁN INVITADOS! CAPACITACIÓN SOBRE “REUNIONES RELACIONALES” CON JUSTICE UNITED

Domingo, 17 de mayo | 12-1:30pm | en el Salón de Confraternidad

Acompáñenos después del servicio el próximo domingo para disfrutar de un almuerzo ligero y una introducción interactiva a las “reuniones relacionales”, conversaciones individuales (uno a uno) que construyen confianza, fortalecen la comunidad y apoyan el trabajo por la justicia. Los participantes aprenderán los conceptos básicos, practicarán una reunión relacional y explorarán cómo estas conversaciones pueden profundizar las conexiones dentro de la Iglesia Unida y la comunidad en general. Se ofrecerá interpretación al español.

¡ESTAMOS CONTRATANDO!

La Iglesia Unida de Chapel Hill está buscando cubrir dos puestos de medio tiempo: **Director/a del Coro Infantil, Director/a del Musical Infantil.** Las candidaturas se revisarán de manera continua y los puestos permanecerán abiertos hasta ser ocupados. Para más información, visita: <https://unitedchurch.org/careers>. Las cartas de presentación, currículos y/o preguntas pueden enviarse a childrensmusic@unitedchurch.org. ¡Por favor, ayúdanos a difundir la información!

CONCIERTO JOY & DELIGHT

Viernes 29 de mayo a las 7:30pm | en el santuario
Acompáñanos en *Joy & Delight*, un inspirador concierto conjunto con el Coro Chancel de UCCH y los Chancel Bells (coro de campanas de mano). Nuestro repertorio recorre temas de exuberancia, reflexión, reverencia y confianza. Entre los compositores corales destacados se incluyen Brahms, Monteverdi, Aaron Copland y R. Nathaniel Dett, junto con compositores de música para campanas como Joel Raney, Kevin McChesney, Cathy Mocklebus y el compositor de Carolina del Norte Michael J. Glasgow. Se recogerá una ofrenda voluntaria en apoyo al Ministerio de Música de UCCH.

INSCRÍBETE PARA VBS: SUPERHÉROES DE LA FE

Lunes 29 de junio – jueves 2 de julio | 8:30am – 12:30pm
¡Acompáñanos en la Escuela Bíblica de Verano 2026! Diviértete, haz nuevos amigos y conecta con tu superhéroe interior. VBS es para niños de 2 años hasta 5.º grado (los estudiantes de 6.º grado en adelante están invitados a participar como ayudantes). Todos son bienvenidos: personas de todas las tradiciones de fe, nuestros vecinos y la comunidad de la iglesia. **Inscríbete antes del 14 de junio:** <https://bit.ly/vbs2026ucch>

MÁS ANUNCIOS EN NOTICIAS ELECTRÓNICAS

UCCH envía un boletín semanal por correo electrónico los martes (en inglés) y los viernes (en español). Inscríbese en unitedchurch.org.

WELCOME!

If you are new to United Church, we are so glad you are here. Please introduce yourself to a pastor and take a gift bag with more information about our congregation (available on the table outside Assembly Hall). We invite you to join us in Fellowship Hall for coffee and refreshments after the service.

PATHWAYS TO PARENTHOOD: A COMMUNITY PANEL ON FERTILITY & FAMILY BUILDING

Wednesday, May 13 | Resource fair @5:30 | Panel @6:30

UCCH member Dr. Susannah Copland is moderating an expert panel on fertility and family building through Jewish for Good on the evening of Wednesday, May 13. Susannah is a specialist in reproductive endocrinology and fertility. All are welcome to learn and participate. RSVP: bit.ly/PathwaystoParenthood

NEXT SUNDAY: GOSPEL WORSHIP @8:45

Sunday, May 17 | 8:45am in the sanctuary

A service developed with special attention to the Black Church Tradition, Gospel Worship features anthems offered by United Voices of Praise, hymns and Negro Spirituals, and a brief liturgy of scripture and prayer.

UPCOMING COMMUNITY FORUM

Sunday, May 17 | 9:15am in the sanctuary

Next Sunday's Community Forum will focus on supporting and nurturing the children in our church community. Grab a cup of coffee and join us in the sanctuary for Children's Church, a service created for and led by Sunday School children. When a child is baptized at United Church, we make a shared commitment to care for and guide them as they grow. This gathering invites us to reflect on that commitment together.

NEXT WEEK: YOUTH SUNDAY IN LA MESA

Sunday, May 17 | 10:30am in the Assembly Hall

Next Sunday's La Mesa service will be led by the youth of UCCH. Please come support our young leaders!

YOU'RE INVITED! RELATIONAL MEETING TRAINING WITH JUSTICE UNITED

Sunday, May 17 | 12-1:30pm | Fellowship Hall

Join us after worship next Sunday for a light lunch and an interactive introduction to "relational meetings," one-to-one conversations that build trust, strengthen community, and support justice work. Participants will learn the basics, practice a relational meeting, and explore how these conversations can deepen connections within United Church and the wider community. Spanish interpretation will be provided.

WE ARE HIRING!

UCCH is seeking to hire for two part-time positions: **Junior Choir Director & Children's Musical Director**. Candidates will be reviewed on a rolling basis and the positions will remain open until filled. For detailed information see <https://unitedchurch.org/careers>. Cover letter and resume and/or questions may be sent to childrensmusic@unitedchurch.org. Please spread the word!

UCCH YOGA: MAY CLASSES

Join Melanie Joiner for an all-levels yoga class focused on building resilience and community on **Fridays at 9am in the Assembly Hall: May 15 and 29**. Questions? Contact Melanie at melanie.spence@gmail.com.

HIGH SCHOOL SENIOR RECOGNITION

Calling all High School Seniors: Graduation Sunday will take place on June 7 in Festival Worship. Please **complete this form by May 20** to be honored during the service: <https://bit.ly/ucseniors26>. Questions? Reach out to Jackson at JRingley@united-church.org

JOY & DELIGHT CONCERT

Join us on *Friday, May 29 at 7:30pm* for Joy & Delight - an inspiring joint concert featuring UCCH Chancel Choir and Chancel Bells. Our repertoire journeys through themes of Exuberance, Reflection, Reverence, and Assurance. Featured choral composers include Brahms, Monteverdi, Aaron Copland and R. Nathaniel Dett, alongside handbell composers Joel Raney, Kevin McChesney, Cathy Mocklebus, & Michael J. Glasgow of NC. A free will offering will be collected in support of the UCCH Music Ministry.

VBS 2026: SUPERHEROES OF FAITH

Monday, June 29 - Thursday, July 2 | 8:30am - 12:30pm

Join us for Vacation Bible School 2026! Have fun, meet new friends, and connect with your inner superhero.

VBS is for children between 2 years old and 5th grade (6th grade and up are invited to be helpers). Everyone is welcome - all faith groups, our neighbors, and church community. **Register by June 14**. Registration link: <https://bit.ly/vbs2026ucch>

MORE ANNOUNCEMENTS IN ENEWS

Our email newsletter is sent weekly on Tuesdays (English) & Fridays (Spanish). Sign up at unitedchurch.org.

Bienvenido. Welcome. Visitors are invited to take a contact card from the Assembly Hall, Narthex, or Sanctuary to fill out and place in the offering plate. Se invita a los visitantes a coger una tarjeta de contacto del Salón de Actos, el Nártex o el Santuario para rellenarla y depositarla en el plato de las ofrendas.

Or complete the form online:
O rellene el formulario en línea:



RINCÓN DE LA GRATITUD

¡Se necesitan propuestas! Si puedes nombrar algo de nuestra comunidad eclesial por lo que te gustaría dar gracias y celebrar en menos de 200 palabras, nos encantaría publicarlo aquí. Envíe su propuesta a mmee@unitedchurch.org.

GRATITUDE CORNER

Submissions needed! If you can name something about our church community that makes you want to give thanks and sing in less than 200 words, we'd love to print it here. Send your submission to mmee@united-church.org.

Giving Update

(as of 5/8/26)

Annual Budget

Total 2026 pledges: \$819,696

Pledged gifts received: \$369,743 (YTD budget: \$287,419)

Non-pledged gifts received: \$16,525 (YTD budget: \$22,355)

Other income (e.g. interest, building use donations): **\$33,705** (YTD budget: \$34,774)

Pillars of Promise Capital Campaign



Pledges: \$1,726,938

Gifts received: \$1,315,845 (76% of pledged amount)

The earlier gifts are received for the capital campaign, the less UCCH has to rely on external sources of funding like loans. If you are able, please complete your pledge as soon as possible. If you have not yet made a pledge or gift to the capital campaign and would like to, please contact Church Administrator Kati Ruark (kruark@unitedchurch.org).

PREDICADORA / PREACHER

REV. CALEB WOLF

MÚSICA / MUSIC

BRENDAN SMITH, PIANO; LA MESA CHOIR, ADRIAN SALVADOR VALIENTE TAME,
INTERIM MUSIC DIRECTOR